

ITEGEKO N°47bis/2013 RYO KUWA
28/06/2013 RIGENA IMICUNGIRE
N'IMIKORESHEREZE Y'AMASHYAMBA
MU RWANDA

LAW N°47bis/2013 OF 28/06/2013
DETERMINING THE MANAGEMENT AND
UTILISATION OF FORESTS IN RWANDA

LOI N°47bis/2013 DU 28/06/2013
REGISSANT LA GESTION ET
L'UTILISATION DES FORETS AU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3: Ibyo iri tegeko rireba

Article 3: Scope of application of this law

Article 3: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 4: Ba nyir'amashyamba

Article 4: Forest owners

Article 4 : Propriétaires des forêts

UMUTWE WA II: IBYICIRO
BY'AMASHYAMBA

CHAPTER II: FOREST CATEGORIES

CHAPITRE II : CATEGORIES DES FORETS

Icyiciro cya mbere: Amashyamba ya Leta

Section One: State forests

Section première : Forêts de l'Etat

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'amashyamba ya Leta

Article 5: Categories of State forests

Article 5 : Catégories des forêts de l'Etat

Ingingo ya 6: Amashyamba ya Leta akomye
n'ibiti byitaruye bikomye

Article 6: Protected State forests and protected
isolated trees

Article 6: Forêts protégées de l'Etat et arbres
protégés isolés

Ingingo ya 7: Amashyamba ya Leta agenewe
gusarurwa

Article 7: State production forests

Article 7 : Forêts de l'Etat destinés à la
production

Ingingo ya 8: Amashyamba ya Leta agenewe
gukorerwamo ubushakashatsi

Article 8: State forests reserved for research

Article 8 : Forêts de l'Etat réservées à la
recherche

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

<u>Icyiciro cya 2:</u> Amashyamba y'Akarere	<u>Section 2:</u> District forests	<u>Section 2 :</u> Forêts du District
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibyiciro by'amashyamba y'Akarere	<u>Article 9:</u> Categories of District forests	<u>Article 9 :</u> Catégories des forêts du District
Icyiciro cya 3: Amashyamba y'abantu	Section 3: Private forests	Section 3 : Forêts des particuliers
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro by'amashyamba y'abantu	<u>Article 10:</u> Categories of private forests	<u>Article 10:</u> Catégories des particuliers
<u>UMUTWE WA III: IGENAMIGAMBI RYO GUTUNGANYA AMASHYAMBA</u>	<u>CHAPTER III: FOREST MANAGEMENT PLAN</u>	<u>CHAPITRE III: PLAN D'AMENAGEMENT FORESTIER</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Igenamigambi ryo gutunganya amashyamba	<u>Article 11:</u> Forest management plan	<u>Article 11:</u> Plan d'aménagement forestier
<u>Ingingo ya 12:</u> Igenamigambi ry'amashyamba ya Leta	<u>Article 12:</u> State forests management plan	<u>Article 12:</u> Plan d'aménagement des forêts de l'Etat
<u>Ingingo ya 13:</u> Igenamigambi ry'amashyamba mu Karere	<u>Article 13:</u> District forests plan	<u>Article 13:</u> Plan forestier du District
<u>Ingingo ya 14:</u> Igenamigambi ry'amashyamba y'abantu	<u>Article 14:</u> Private forests management plan	<u>Article 14:</u> Plan d'aménagement forestier des forêts des particuliers
<u>UMUTWE WA IV: GUTERA, KUBUNGABUNGA NO KURINDA AMASHYAMBA</u>	<u>CHAPTER IV: PLANTING, CONSERVATION AND PROTECTION OF FORESTS</u>	<u>CHAPITRE IV : PLANTATION, CONSERVATION ET PROTECTION DES FORETS</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Gutera amashyamba	<u>Section One:</u> Afforestation	<u>Section première :</u> Boisement
<u>Ingingo ya 15:</u> Gahunda y'Igihugu yo gutera amashyamba	<u>Article 15:</u> National afforestation program	<u>Article 15:</u> Programme national de boisement

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

<u>Ingingo ya 16</u> : Ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'Igihugu yo gutera no gufata neza amashyamba	<u>Article 16</u> : Implementation of the national afforestation and forest management program	<u>Article 16</u> : Exécution du programme national de boisement et d'entretien des forêts
<u>Ingingo ya 17</u> : Gutera ibiti bivangwa n'imyaka	<u>Article 17</u> : Planting agroforestry trees	<u>Article 17</u> : Plantation d'arbres agroforestiers
<u>Ingingo ya 18</u> : Gutera ibiti byo mu mijyi no ku mihanda	<u>Article 18</u> : Planting trees in urban areas and on roadsides	<u>Article 18</u> : Plantation d'arbres en milieu urbain et au bord des routes
<u>Icyiciro cya 2</u> : Kubungabunga no kurinda amashyamba muri rusange	<u>Section 2</u> : Conservation and protection of forests in general	<u>Section 2</u> : Conservation et protection des forêts en général
<u>Ingingo ya 19</u> : Kubungabunga no kurinda amashyamba	<u>Article 19</u> : Conservation and protection of forests	<u>Article 19</u> : Conservation et protection des forêts
<u>Ingingo ya 20</u> : Uruhare rw'abaturage mu kubungabunga no kurinda amashyamba	<u>Article 20</u> : Role of the population in the conservation and protection of forests	<u>Article 20</u> : Rôle de la population dans la conservation et la protection des forêts
<u>Ingingo ya 21</u> : Ubufatanye bw'inzego mu kurinda amashyamba	<u>Article 21</u> : Collaboration of institutions to protect forests	<u>Article 21</u> : Collaboration des institutions pour protéger les forêts
<u>Ingingo ya 22</u> : Inshingano z'inzego z'ibanze	<u>Article 22</u> : Responsibilities of local authorities	<u>Article 22</u> : Responsabilités des autorités locales
<u>Ingingo ya 23</u> : Guhagarika isarurwa ry'amashyamba n'ikurwamo ry'ibiyakomokaho	<u>Article 23</u> : Suspension of the forest harvesting and forest products collection	<u>Article 23</u> : Suspension de la récolte des forêts et de la collecte des produits forestiers
<u>Ingingo ya 24</u> : Gutangaza ihagarikwa ry'isarurwa ry'amashyamba cyangwa ikurwamo ry'ibiyakomokamo	<u>Article 24</u> : Announcement of the decision to suspend forest harvesting or collection of forest products	<u>Article 24</u> : Annonce de la décision de suspendre la récolte des forêts ou la collecte des produits forestiers
<u>Icyiciro cya 3</u> : Kurinda amashyamba ya Leta	<u>Section 3</u> : Protection of State forests	<u>Section 3</u> : Protection des forêts de l'Etat
<u>Ingingo ya 25</u> : Kurinda amashyamba ya Leta	<u>Article 25</u> : Protection of State forests	<u>Article 25</u> : Protection des forêts de l'Etat

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

<u>Ingingo ya 26:</u> Ibikorwa byemewe mu mashyamba ya Leta akomye	<u>Article 26:</u> Allowed activities in protected State forests	<u>Article 26:</u> Activités permises dans les forêts de l'Etat protégées
<u>Ingingo ya 27:</u> Kurinda no kubungabubunga ibiti bikomye	<u>Article 27:</u> Protection and conservation of protected trees	<u>Article 27:</u> Protection et conservation des arbres protégés
<u>Icyiciro cya 4:</u> Kurinda amashyamba inkongi	<u>Section 4:</u> Protecting forests against fire	<u>Section 4:</u> Protection des forêts contre l'incendie
<u>Ingingo ya 28 :</u> Ibuzwa ry'igikorwa gishobora gutera inkongi y'umuriro mu ishyamba	<u>Article 28:</u> Prohibition of any activity that may cause fire in a forest	<u>Article 28:</u> Interdiction de toute activité susceptible de provoquer un incendie dans une forêt
<u>Ingingo ya 29:</u> Gukumira inkongi y'umuriro mu mashyamba	<u>Article 29:</u> Forest fire prevention	<u>Article 29:</u> Prévention d'incendie dans les forêts
<u>Ingingo ya 30 :</u> Iminara yo gutahura umuriro mu mashyamba	<u>Article 30:</u> Fires control towers in forests	<u>Article 30:</u> Tours de contrôle des incendies dans les forêts
<u>Ingingo ya 31:</u> Itwika ryo gukumira inkongi	<u>Article 31:</u> Early burning	<u>Article 31:</u> Feux précoces
<u>UMUTWE WA V: IMICUNGIRE Y'AMASHYAMBA</u>	<u>CHAPTER V: FORESTS MANAGEMENT</u>	<u>CHAPITRE V: GESTION DES FORETS</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Urutonde n'ibarura ry'amashyamba	<u>Section One:</u> List and inventory of forests	<u>Section première :</u> Liste et inventaire des forêts
<u>Ingingo ya 32:</u> Ishyirwaho ry'urutonde rw'amashyamba	<u>Article 32:</u> Preparation of the list of forests	<u>Article 32:</u> Etablissement de la liste des forêts
<u>Ingingo ya 33 :</u> Ibarura ry'amashyamba	<u>Article 33:</u> Inventory of forests	<u>Article 33:</u> Inventaire des forêts
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imicungire y'amashyamba ya Leta akomye	<u>Section 2 :</u> Management of protected State forests	<u>Section 2:</u> Gestion des forêts de l'Etat protégées

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

<u>Ingingo ya 34 :</u> Imicungire y'amashyamba ya Leta akomye	<u>Article 34.:</u> Management of protected State forests	<u>Article 34:</u> Gestion des forêts de l'Etat protégées
<u>Ingingo ya 35 :</u> Imicungire y'amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa	<u>Article 35:</u> Management of State production forests	<u>Article 35:</u> Gestion des forêts de l'Etat destinées à la production
<u>Ingingo ya 36 :</u> Imicungire y'amashyamba akorerwamo ubushakashatsi	<u>Article 36:</u> Management of forests reserved for research	<u>Article 36:</u> Gestion des forêts réservées à la recherche
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imicungire y'amashyamba y'Akarere	<u>Section 3:</u> Management of District forests	<u>Section 3:</u> Gestion des forêts du District
<u>Ingingo ya 37:</u> Ikungwa ry'amashyamba y'Akarere	<u>Article 37:</u> Management of District forests	<u>Article 37:</u> Gestion des forêts du District
<u>Ingingo ya 38:</u> Ikungwa ry'amashyamba y'abantu	<u>Article 38:</u> Management of private forests	<u>Article 38:</u> Gestion des forêts des particuliers
<u>Ingingo ya 39:</u> Isarurwa ry'amashyamba y'abantu	<u>Article 39:</u> Harvesting of private forests	<u>Article 39:</u> Récolte des forêts des particuliers
<u>Icyiciro cya 4:</u> Kwegurirwa imicungire y'amashyamba	<u>Section 4:</u> Acquiring the forest management	<u>Section 4:</u> Se voir concéder la gestion des forêts
<u>Ingingo ya 40 :</u> Kwegurirwa imicungire y'ishyamba rya Leta rikomye	<u>Article 40:</u> Acquiring the management of a protected State forest	<u>Article 40 :</u> Se voir concéder la gestion d'une forêt de l'Etat protégée
<u>Ingingo ya 41 :</u> Kwegurirwa imicungire y'ishyamba rya Leta rigenewe gusarurwa	<u>Article 41:</u> Acquiring the management of a production State forest	<u>Article 41:</u> Se voir concéder la gestion de la forêt de l'Etat destinée à la production
<u>Ingingo ya 42 :</u> Kwegurirwa imicungire y'ishyamba ry'Akarere	<u>Article 42:</u> Acquiring the management of a District forest	<u>Article 42:</u> Se voir concéder la gestion d'une forêt du District
<u>Icyiciro cya 5:</u> Guhindura icyiciro cy'ishyamba	<u>Section 5:</u> Changing a forest category	<u>Section 5 :</u> Changement de catégorie d'une forêt

<u>Ingingo ya 43:</u> Guhindura icyiciro cy'ishyamba rya Leta	<u>Article 43:</u> Changing the State forest category	<u>Article 43:</u> Changement de catégorie d'une forêt de l'Etat
<u>Ingingo ya 44 :</u> Gusimbura ishyamba ryakuwe mu mashyamba ya Leta akomye	<u>Article 44:</u> Replacement of a degazetted protected State forest	<u>Article 44:</u> Remplacement d'une forêt de l'Etat protégée déclassée
<u>UMUTWE WA VI:</u> UBUSHAKASHATSI KU MASHYAMBA	<u>CHAPTRE VI:</u> FORESTRY RESEARCH	<u>CHAPTRE VI :</u> RECHERCHE FORESTIERE
<u>Ingingo ya 45:</u> Ubushakashatsi-shingiro	<u>Article 45:</u> Fundamental research	<u>Article 45:</u> Recherche fondamentale
<u>Ingingo ya 46 :</u> Ubushakashatsi-ngiro	<u>Article 46:</u> Applied research	<u>Article 46:</u> Recherche appliquée
<u>Ingingo ya 47:</u> Gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi	<u>Article 47:</u> Publication of research results	<u>Article 47:</u> Publication des résultats de la recherche
<u>UMUTWE WA VII:</u> IMPUSHYA	<u>CHAPTER VII:</u> LICENCES	<u>CHAPITRE VII :</u> PERMIS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo rusange ku mpushya	<u>Section One:</u> General provisions relating to licences	<u>Section première :</u> Dispositions générales relatives aux permis
<u>Ingingo ya 48:</u> Itangwa ry'uruhushya	<u>Article 48 :</u> Issue of a license	<u>Article 48 :</u> Octroi d'un permis
<u>Ingingo ya 49 :</u> Ibisabwa usaba uruhushya n'ibirugize	<u>Article 49 :</u> Conditions for applying for a license and contents of the license	<u>Article 49:</u> Conditions requises pour demander un permis et contenu du permis
<u>Ingingo ya 50:</u> Ikoreshwa ry'uruhushya	<u>Article 50 :</u> Use of license	<u>Article 50:</u> Usage du permis
<u>Ingingo ya 51 :</u> Kwamburwa uruhushya	<u>Article 51 :</u> Withdrawal of a license	<u>Article 51:</u> Retrait du permis
<u>Ingingo ya 52 :</u> Uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu	<u>Article 52 :</u> Forest clearing license	<u>Article 52:</u> Permis de défrichage d'une forêt
<u>Ingingo ya 53 :</u> Uruhushya rwo gusarura ishyamba rya Leta	<u>Article 53 :</u> State forest harvesting license	<u>Article 53:</u> Permis de récolte d'une forêt de l'Etat

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

<u>Ingingo ya 54</u> : Uruhushya rwo gusarura amashyamba y'Akarere n'ay'abantu	<u>Article 54</u> : District and private forests harvesting license	<u>Article 54</u> : Permis de récolte des forêts du District et des forêts des particuliers
<u>Ingingo ya 55</u> : Uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba	<u>Article 55</u> : Forest products transportation license	<u>Article 55</u> : Permis de transport des produits forestiers
<u>Ingingo ya 56</u> : Uruhushya ku icuruzwa ry'ibikomoka ku mashyamba	<u>Article 56</u> : Forest products sale license	<u>Article 56</u> : Permis de vente des produits forestiers
<u>Ingingo ya 57</u> : Kwinjiza mu gihugu ikimera gifitanye isano n'amashyamba	<u>Article 57</u> : Bringing into the country a forest planting material	<u>Article 57</u> : Faire entrer dans le pays un matériel végétal forestier
<u>Ingingo ya 58</u> : Kwinjiza bwa mbere mu gihugu ikimera gifitanye isano n'amashyamba	<u>Article 58</u> : Introducing a forest planting material into the country for the first time	<u>Article 58</u> : Importer dans le pays pour la première fois un matériel végétal forestier
<u>Ingingo ya 59</u> : Gusohora mu gihugu ikimera gifitanye isano n'amashyamba	<u>Article 59</u> : Taking a forest planting material out of the country	<u>Article 59</u> : Sortir du pays un matériel végétal forestier
<u>Ingingo ya 60</u> : Gucuruza ibikomoka ku mashyamba	<u>Article 60</u> : Trade in forest products	<u>Article 60</u> : Commerce des produits forestiers
<u>Ingingo ya 61</u> : icyemezo cy'ubucuruzi cy'umwihariko	<u>Article 61</u> : Special sale certificate	<u>Article 61</u> : Certificat spécial de vente
<u>Ingingo ya 62</u> : Gucuruza imbuto z'ibiti by'amashyamba	<u>Article 62</u> : Trade in forestry seeds	<u>Article 62</u> : Commerce des semences forestières
<u>Ingingo ya 63</u> : Gucuruza serivisi zikomoka ku mashyamba	<u>Article 63</u> : Sale of forestry services	<u>Article 63</u> : Vente de services forestiers
<u>UMUTWE WA VIII: UBUGENZACYAHA MU BY'AMASHYAMBA</u>	<u>CHAPTER VIII: JUDICIAL POLICE IN RESPECT OF FORESTS</u>	<u>CHAPITRE VIII : POLICE JUDICIAIRE EN MATIERE DE FORETS</u>
<u>Ingingo ya 64</u> : Kugenza ibyaha	<u>Article 64</u> : Judicial police	<u>Article 64</u> : Police judiciaire

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

<u>Ingingo ya 65</u> : Itangwa ry'ububasha bwo kungeza ibyaha	<u>Article 65</u> : Conferring the capacity of judicial police officer	<u>Article 65</u> : Conférer la qualité d'officier de police judiciaire
<u>UMUTWE WA IX: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</u>	<u>CHAPTER IX: ADMINISTRATIVE SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE IX : SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u>
<u>Ingingo ya 66</u> : Kunyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko	<u>Article 66</u> : Violation of the provisions of this law	<u>Article 66</u> : Violation des dispositions de la présente loi
<u>Ingingo ya 67</u> : Ifatira	<u>Article 67</u> : Seizure	<u>Article 67</u> : Saisie
<u>UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE X : DISPOSITIONS TRANSITOIRESET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 68</u> : Ingingo y'inzibacyuho	<u>Article 68</u> : Transitional provisions	<u>Article 68</u> : Dispositions transitoires
<u>Ingingo ya 69</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 69</u>: Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 69</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 70</u> : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 70</u> : Repealing provision	<u>Article 70</u> : Dispositions abrogatoire
<u>Ingingo ya 71</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 71</u> : Commencement	<u>Article 71</u> : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

ITEGEKO N°47bis/2013 RYO KUWA LAW N°47bis/2013 OF 28/06/2013 LOI N°47bis/2013 DU 28/06/2013
28/06/2013 RIGENA IMICUNGIRE DETERMINING THE MANAGEMENT AND REGISSANT LA GESTION ET
N'IMIKORESHEREZE Y'AMASHYAMBA UTILISATION OF FORESTS IN RWANDA L'UTILISATION DES FORETS AU
MU RWANDA RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, Paul KAGAME,
President of Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Werurwe 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 18 March 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 mars 2013 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 61, iya 71 n'iya 94;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 61, 71 and 94;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 61, 71 et 94;

Ishingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 43/2013 of 16/06/2013 determining land in Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda ;

Ishingiye ku Itegeko n° 53/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Umutungo

Pursuant to Law n° 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority

Vu la Loi n° 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office Rwandais des Ressources

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	(RNRA) and determining its mission, organisation and functioning;	Naturelles (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement ;
Ishingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Iterambere ry'ubuhinzi n'ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Pursuant to Law n°38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;	Vu la Loi n°38/2010 de la 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement ;
Ishingiye ku Itegeko n° 14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbutu nziza z'ibihingwa;	Pursuant to Law n° 14/2003 of 23/05/2003 on production, quality control and commercialization of plant quality seeds;	Vu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la multiplication, le contrôle de qualité et la commercialisation des semences végétales;
Ishingiye ku Itegeko n° 53 bis/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Ibarurishamibare mu Rwanda (NISR) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Pursuant to Law n° 53 bis/2013 of 28/06/2013 establishing the National Institute of Statistics of Rwanda (NISR) and determining its mission, organisation and functioning;	Vu la Loi n° 53 bis/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Institut National de la Statistique du Rwanda (NISR) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;
Isubiye ku Itegeko n° 47/1988 ryo kuwa 05/12/1988 rigenga ibyerekeye amashyamba;	Having reviewed Law n° 47/1988 of 05/12/1988 relating to the organization of the forest management system in Rwanda;	Revu la Loi n ° 47/1988 du 05/12/1988 portant organisation du régime forestier au Rwanda;
YEMEJE:	ADOPTS :	ADOPTÉ :
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
Iri tegeko rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda.	This Law determines the management and utilisation of forests in Rwanda.	La présente loi régit la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, aya amagambo asobanuwe ku buryo bukurikira:

- 1° **amabwiriza arebana n'amashyamba:** amabwiriza ya Ministiri ateganywa n'iri tegeko;
- 2° **gufata neza amashyamba:** uburyo butuma amashyamba arindwa, akorerwa neza, avugururwa kandi abyazwa umusaruro ku buryo burambye;
- 3° **gufatira:** igikorwa cyo kwambura by'agateganyo umuntu uburengazira bwo gukoresha ibikomoka ku mashyamba n'ibikoresho byifashishijwe bitewe n'uko atubahirije ibiteganywa n'iri tegeko;
- 4° **gukonorera:** igikorwa cyo gukorera amashyamba hatemwa amashami make yo hasi ku biti bitayatakaza mu buryo bwa kamere yabyo bigakorwa hagamijwe kongera ubwiza bw'igihimba;
- 5° **gukoresha ishyamba:** gusarura ibikomoka ku mashyamba kimwe no kurikoresha mu bukerarugendo, mu kwidagadura cyangwa mu mirimo irebana n'ibidukikije n'ubushakashatsi;
- 6° **gukuraho ishyamba:** kurandura ibiti cyangwa kubitema n'ibishyitsi bikarandurwa kugira ngo ubutaka ryari ririhoko bukoreshwe ikindi;

Article 2: Definition of terms

In this Law, the following terms shall have the meanings set forth below:

- 1° **forestry guidelines:** instructions of the Minister that are provided under this Law;
- 2° **forest conservation:** modalities for protection, maintenance, rehabilitation and developing of forests in a sustainable manner;
- 3° **seizure:** act by which a person is temporarily deprived of the right to use forest products and tools used, due to failure to comply with the provisions of this Law ;
- 4° **pruning:** silvicultural tending operation that consists of cutting partially lower branches that do not shed naturally in order to increase the quality of the bole;
- 5° **forest utilisation :** harvesting forest products and using the forest for tourism, recreation or environment and research purposes;
- 6° **forest clearing:** uprooting or cutting trees and uprooting their stumps in order to use the land on which they stand for other purposes;

Article 2 : Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

- 1° **directives relatives aux forêts:** instructions du Ministre prévues par la présente loi ;
- 2° **conservation des forêts:** modalités de protection, d'entretien, de réhabilitation et de valorisation des forêts de façon durable;
- 3° **saisie:** acte de priver temporairement quelqu'un de son droit d'utiliser des produits forestiers et des outils dont il s'est servi pour avoir violé les dispositions de la présente loi;
- 4° **élagage:** une opération sylvicole consistant en une coupe partielle des branches basses d'un arbre qui ne les perd pas naturellement en vue d'améliorer la qualité du tronc ;
- 5° **utilisation d'une forêt :** la récolte des produits forestiers ainsi que l'utilisation de la forêt à des fins touristiques, de loisir, d'environnement et de recherche ;
- 6° **défrichage :** déraciner ou abattre les arbres et arracher leurs souches en vue d'utiliser le terrain sur lequel ils se trouvent à d'autres fins ;

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

- 7° **gusarura ishyamba:** gukura mu ishyamba ibikomoka ku mashyamba hagamijwe kubicuruza cyangwa kubikoresha ikindi kintu;
- 7° **forest harvesting:** removal of forest products from a forest for commercial or other uses;
- 7° **récolte d'une forêt:** prélèvement des produits forestiers dans la forêt à des fins commerciales ou pour d'autres usages ;
- 8° **gutsemba ishyamba:** ibikorwa byangiza ishyamba bigatuma rishiraho ku buryo ridashobora kwisubira;
- 8° **deforestation:** activities leading to the destruction of a forest to such an extent that it cannot regenerate itself;
- 8° **déboisement :** activités qui détruisent une forêt de façon à ne plus se régénérer ;
- 9° **ibarura ry'amashyamba:** inyigo ikorwa kugira ngo mu karere runaka hagaragazwe imiterere n'ingano by'ishyamba cyangwa akarere kagenewe ishyamba;
- 9° **forest inventory:** survey carried out to determine, in a given area, the condition and volume of a forest or an area reserved for forestry;
- 9° **inventaire forestier :** étude effectuée dans une zone donnée pour déterminer l'état et le volume de la forêt ou d'un territoire réservé à la forêt;
- 10° **ibikomoka mu ishyamba:** ibiti, ingiga z'ibiti, inkwi, imbaho, amakara, ibarizo, ibishishwa, amakakama, amavuta, amababi, indabo, imbuto, umurama, ubuhiho, ivu, isaso, ubuki, ibihumyo, ibyatsi n'ibindi binyabuzima cyangwa ibikomokaho, itaka, amabuye, urusekabuye, ibumba, umusenyi n'ibindi bitari ibinyabuzima bikomoka mu ishyamba;
- 10° **forest products:** trees, timber, firewood, planks, charcoal, sawdust, bark, sticky sap, oil, leaves, flowers, fruits, seeds, fibre, ash, litter, honey, mushrooms, herbs and other biotic things or their derived products, soil, stones, gravel, clay, sand or other abiotic materials from the forest;
- 10° **produits forestiers :** arbres, grumes, bois de chauffage, planches, charbon de bois, sciure de bois, écorces, sève gluante, huiles, feuilles, fleurs, fruits, semences, fibres, cendre, litière, miel, champignons, herbes et autres êtres biotiques ou leur dérivées, sol, roches, gravier, argile, sable et autres substances abiotiques d'origine forestière ;
- 11° **ibikorwa byo kubungabunga amashyamba:** ibikorwa bigamije gushyiraho ibyemezo mu rwego rwa tekini, ubukungu, inganda, amategeko n'ubutegetsi, kugira ngo bayiteho maze arushaho gutanga umusaruro;
- 11° **forest management:** acts aimed at setting up technical, economic, industrial, legal and administrative measures towards maintaining forests for increased productivity;
- 11° **aménagement des forêts :** actes visant à fixer les mesures au niveau technique, économique, industriel, légal et administratif en vue de l'entretien des forêts pour une plus grande productivité ;
- 12° **ibikorwa byo gusubiranya ishyamba:** ibikorwa bigamije kuziba icyuho mu ishyamba bongeramo ibindi bita cyangwa bakareka ibisanzwe bigakura kugira ngo ritange umusaruro ukwiye ritezweho;
- 12° **forest regeneration:** operations to fill up empty spaces in the forest by planting more trees or allowing the existing trees to grow to get expected production;
- 12° **régénération d'une forêt :** opérations visant à remplir les espaces vides en plantant plus d'arbres et en laissant grandir les arbres existants afin d'obtenir la production escomptée;
- 13° **ibiti bikomye:** igiti kimwe cyangwa byinshi
- 13° **protected trees:** one or several trees that
- 13° **arbres protégés:** un ou plusieurs arbres

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

- bidashobora gukoreshwa ku mpamvu zitandukanye;
- cannot be used for various reasons;
- qu'on ne peut pas utiliser pour différentes raisons ;
- 14° ibungabunga rirambye ry'amashyamba:** ikoreshwa ry'umutungo w'amashyamba ku buryo n'abavuka bawusanga na bo bakawugiraho uruhare n'uburenganzira;
- 14° sustainable forest management:** use of forest resources in a way that allows future generations to have access thereto and have a share in and rights to them;
- 14° aménagement durable des forêts:** utilisation du patrimoine forestier de manière permettant aux générations futures d'y avoir accès et d'y acquérir une part et des droits;
- 15° igenamiganbi ry'amashyamba:** inyandiko ikubiyemo ibikorwa bijyanye no gutunganya, gucunga no gukoresha amashyamba mu gihe n'ahantu runaka;
- 15° forest planning:** a document containing activities related to the maintenance, protection and use of forests in specified time and space;
- 15° planification forestière:** document contenant les activités relatives à l'entretien, à la protection et à l'utilisation des forêts dans un temps et un espace déterminés;
- 16° igenzura ry'ibanze:** isuzuma rikorerwa ishyamba hakoreshejwe uburyo bwa gihanga kugira ngo haboneke amakuru y'ibanze arebana n'ishyamba runaka mu rwego rwo gutegura ibarura ryimbitse cyangwa gufata ibyemezo birebana n'imicungire yaryo;
- 16° reconnaissance survey:** survey conducted in a forest using professional processes to acquire preliminary information on a given forest to prepare for in-depth inventory or make decisions relating to its management;
- 16° enquête de reconnaissance :** enquête menée dans une forêt en utilisant les procédés professionnels en vue d'obtenir des informations de base sur une forêt donnée afin d'organiser l'inventaire approfondi ou de prendre des décisions quant à sa gestion ;
- 17° igiti:** ikimera kimara igihe kirekire ku butaka kigira nibura ubuhagarike bwa metero esheshatu (6) gusubiza hejuru iyo gikuze, kikanagira igihimba n'igice cyo hejuru kigizwe n'amashami n'amababi;
- 17° tree:** any perennial plant of at least six (6) meters tall at maturity, having a stem and an upper part consisting of branches and leaves;
- 17° arbre :** une plante pérenne d'au moins six (6) mètres de haut à sa maturité, constituée d'un tronc, des branches et des feuilles dans la partie supérieure ;
- 18° igiti kibazwa:** igiti kitagenewe gucanwa, gishobora kuba ari igice cy'igiti cyatemwe cyangwa cyaguye, kibajwe cyangwa kitabajije, gisatuye, kidasatuye cyangwa hari ukundi bakigenje bitewe n'icyo kizakoreshwa;
- 18° saw log:** includes a tree or any part of a tree which has fallen or been felled, and all wood, whether or not sawn, split, hewn or otherwise cut up or fashioned, but does not include firewood;
- 18° bois d'œuvre :** un arbre qui n'est pas destiné au bois de chauffage, qui peut être le tronc d'un arbre coupé ou tombé, scié ou pas, découpé en tranches ou pas, ou sous une forme quelconque pour son utilisation;
- 19° Ikigo:** Ikigo cy'Igihugu gifite mu nshingano zacyo gucunga no guteza imbere amashyamba;
- 19° Authority:** public institution responsible for the management and development of forests;
- 19° Office :** institution publique ayant la gestion et la promotion des forêts dans ses attributions;

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

- 20° ishyamba:** ubutaka butwikiriwe n'ibiti n'uduti n'ibindi bimera cyangwa ubutaka bwahozeho ibiti rikaba ririmo kwisubira cyangwa barimo gutaramo ibindi bita, cyangwa ubutaka butahozeho ibiti bukaba buzigamiwe gutanga ibikomoka ku mashyamba cyangwa imirimo ifitanye isano nayo;
- 20° forêt :** terrain couvert d'arbres, d'arbustes et d'autres plantes ou terrain qui a été recouvert d'arbres et qui est en train de se régénérer ou en train d'être reboisé ou un terrain qui n'a jamais été recouvert d'arbres mais qui est destiné à des fins forestières ou à des activités en relation avec les forêts ;
- 21° ishyamba-fatizo:** ishyamba rigabanijemo uturere hakurikijwe ibiranga buri karere byihariye;
- 21° forest unit:** a forest divided into zones according to ecological characteristics of each zone;
- 21° unité forestière:** forêt divisée en zones en fonction des caractéristiques écologiques de chaque zone;
- 22° ishyamba rikomye:** ishyamba ridashobora gukorerwamo imirimo iyo ari yo yose keretse ibyagenwa ukundi n'iri tegeko;
- 22° protected forest:** a forest in which it is forbidden to carry out any activities other than those provided for by this Law;
- 22° forêt protégée :** une forêt dans laquelle il est interdit de mener des activités sauf celles prévues par la présente loi ;
- 23° ishyamba ry'Akarere:** ishyamba riri ku butaka bw'Akarere ryatewe n'Akarere, umushinga w'Akarere, umuganda cyangwa urundi rwego urwo ari rwo rwose rukorana n'Akarere, iryo ku nkengero z'imihanda y'Akarere, n'iryeguriwe Akarere;
- 23° District forest:** a forest located on a District land and that was planted by the District, a District project, planted through community work or planted by any other organ partnering with the District, a forest along the District roads or forest that has been transferred to the District;
- 23° forêt du District :** une forêt se trouvant sur un terrain appartenant au District et qui a été plantée par le District, par un projet du District, plantée à l'aide des travaux communautaires ou par tout autre organe partenaire du District, celle se trouvant le long des routes du District ou celle qui a été cédée au District ;
- 24° ishyamba rya Leta:** ishyamba riri ku butaka bwa Leta ryatewe na Leta, umushinga wa Leta, umuganda cyangwa urundi rwego urwo ari rwo rwose, irya cyimeza, iryo ku nkengero z'imihanda ya Leta, iryo ku nkengero z'inzuzi n'ibiyaga, iryeguriwe Leta n'ishyamba ryose ritagira nyiraryo;
- 24° State forest:** a forest on State land planted by the State, Government Project, planted through community work or any other organ, a natural forest, forest planted along State roadsides, along the shores of rivers and lakes, a forest transferred to the State and any other un owned forest;
- 24° forêt de l'Etat :** une forêt se trouvant sur un terrain appartenant à l'Etat qui a été plantée par l'Etat, par un projet de l'Etat, plantée à l'aide des travaux communautaires ou par tout autre organe, une forêt naturelle, une forêt plantée au bord des routes nationales, au bord des fleuves et des lacs ou celle qui a été cédée à l'Etat et toute autre forêt sans propriétaire;

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

- 25° ishyamba ryo kubyaza umusaruro:** ishyamba ryagenewe kubyazwa umusaruro nk'uko bigenwa n'iri tegeko;
- 25° production forest :** a forest intended to be used for production in accordance with the provisions of this law;
- 25° forêt de production :** une forêt destinée à être exploitée pour la production conformément aux dispositions de la présente loi ;
- 26° ishyamba ry'umuntu:** ishyamba ryatewe na nyiraryo, na Leta, umuganda cyangwa undi uwo ari we wese ku butaka bw'umuntu, iryatewe n'abantu bishyize hamwe bafite cyangwa badafite ubuzima gatozi ku butaka bwabo;
- 26° private forest:** a forest planted by an individual, the State, planted through community work or by any other person on private land, planted by a group of people with or without legal personality on their land;
- 26° forêt d'un particulier:** une forêt qui a été plantée par un individu, par l'Etat, plantée à l'aide des travaux communautaires ou par qui que ce soit sur le terrain d'un particulier, une forêt plantée par un groupement avec ou sans personnalité juridique sur leur terrain;
- 27° itwika rigamije gukingira ishyamba:** gutwika inkengero cyangwa imihora iri hagati mu ishyamba mu rwego rwo kuririnda inkongi z'umuriro;
- 27° early burning:** burning the vegetation around the forest or along corridors inside the forest with the purpose of preventing forest fires;
- 27° feux précoces:** faire brûler les alentours d'une forêt ou les allées se trouvant au milieu de la forêt en vue de la protéger contre les feux de brousse;
- 28° kwicira:** igikorwa cyo gutema ibiti bimwe na bimwe mu ishyamba rigikura hagamijwe kongera umusaruro waryo no kongera ubwiza bw'ibiti bisigaye;
- 28° thinning:** operation that consists of selective cutting in a growing forest plantation to improve its productivity and the quality of the remaining trees;
- 28° éclaircie:** une activité consistant en une coupe sélective réalisée dans un boisement au cours de sa croissance pour favoriser la productivité de la forêt et la qualité des arbres restants ;
- 29° Minisitiri:** Ministiri ufite amashyamba mu nshingano ze;
- 29° Minister:** Minister in charge of forestry;
- 29° Ministre :** Ministre ayant les forêts dans ses attributions ;
- 30° ubuhanga mu kubungabunga amashyamba:** uburyo bwo gucunga, gukoresha, gufata neza amashyamba n'ibiti, kuyabyaza umusaruro no gufata neza ubutaka budateweho ibiti ariko buri mu gace kagenewe amashyamba;
- 30° forest management technique:** ways of managing, using, maintaining forests and trees, exploiting forests and conservation of empty forest land that is located in an area reserved for afforestation;
- 30° technique d'aménagement forestier:** technique de gestion, d'utilisation et d'entretien des forêts et des arbres, de leur valorisation et de la sauvegarde des terres non boisées situées dans des zones destinées au boisement;
- 31° ubumenyi mu by'amashyamba:** ubuhanga bwo gutera amashyamba, kuyitaho, kuyasarura no kongerera agaciro ibiyakomokaho;
- 31° forestry:** science of tree planting, management and harvesting and value addition to forest products;
- 31° foresterie:** science du reboisement, de la gestion des forêts, de leur récolte et de la valorisation des produits forestiers ;

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 32° ubwoko bw'ibiti bukomwe: ubwoko bw'igiti kimwe cyangwa byinshi burinzwe budashobora gukorerwamo imirimo keretse bitangiwe uburenganzira bwihariye na Minisitiri. | 32° protected trees species: one or several protected tree species on which no activity can be performed except with special authorization by the Minister; | 32° espèces d'arbres protégées : une ou plusieurs espèces d'arbres protégées sur lesquelles aucune activité ne peut être faite sauf sur autorisation spéciale du Ministre; |
| 33° umuntu ubifitiye ububasha: umuntu ufite ububasha bwo kugenza ibyaha mu by'amashyamba n'ibiyakomokaho; | 33° authorized person: person with the powers to investigate offences related to forests and forest products; | 33° personne habilitée: personne habilitée à mener une enquête sur les infractions liées aux forêts et aux produits forestiers; |
| 34° uruhushya: uburenganzira butangwa n'urwego rubifitiye ububasha ku byerekeye amashyamba n'ibiyakomokaho; | 34° licence: authorization delivered by a competent authority, related to forests and forest products; | 34° permis: autorisation délivrée par l'autorité compétente en rapport avec les forêts et les produits forestiers ; |

Ingingo ya 3: Ibyo iri tegeko rireba

Iri tegeko rireba ibi bikurikira:

- 1° ubwoko bwose bw'amashyamba;
- 2° ubwoko bwose bw'ibiti;
- 3° abafite, abakora n'abakoresha ibikomoka ku mashyamba;
- 4° ibibazo byose birebana no kubungabunga amashyamba ku buryo burambye.

Ingingo ya 4: Ba nyir'amashyamba

Hakurikijwe bene yo, amashyamba atunzwe n'aba bakurikira:

- 1° Leta;

Article 3: Scope of application of this law

This Law shall apply to:

- 1° all types of forests;
- 2° all tree species;
- 3° persons who possess, process and utilize forest products;
- 4° all issues related to sustainable forest management.

Article 4: Forest owners

Based on ownership, forests are owned by the following :

- 1° the State;

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à:

- 1° tous les types de forêts;
- 2° toutes les espèces d'arbres ;
- 3° toute personne possède, traite et utilise les produits forestiers;
- 4° toutes les questions relatives à l'aménagement durable des forêts.

Article 4 : Propriétaires des forêts

Se basant sur les types des propriétaires, les forêts, sont possédées par :

- 1° l'Etat;

2° Akarere;

3° umuntu.

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'AMASHYAMBA

Icyiciro cya mbere: Amashyamba ya Leta

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'amashyamba ya Leta

Amashyamba ya Leta agizwe n'ibyiciro bitatu (3) bikurikira:

1° amashyamba akomye;

2° amashyamba agenewe gusarurwa;

3° amashyamba agenewe gukorerwamo ubushakashatsi.

Ingingo ya 6: Amashyamba ya Leta akomye n'ibiti byitaruye bikomye

Amashyamba ya Leta akomye n'ibiti byitaruye bikomye bigizwe na:

1° Pariki z'Igihugu;

2° amashyamba cyimeza,

3° amashyamba ateye ku nkengero z'imigezi, iz'inzuzi n'izibiyaga;

4° ibiti byitaruye bikomye.

2° the District;

3° a private person.

CHAPTER II: FOREST CATEGORIES

Section One: State forests

Article 5: Categories of State forests

The State forests shall comprise the following three (3) categories:

1° protected forests;

2° production forests ;

3° forests reserved for research.

Article 6: Protected State forests and protected isolated trees

Protected State forests and isolated protected trees shall consist of:

1° national parks;

2° natural forests;

3° forests along the shores of rivers and lakes;

4° isolated protected trees.

2° le District;

3° un particulier.

CHAPITRE II: CATEGORIES DES FORETS

Section première : Forêts de l'Etat

Article 5 : Catégories des forêts de l'Etat

Les forêts de l'Etat comprennent trois (3) catégories suivantes :

1° les forêts protégées ;

2° les forêts destinées à la production ;

3° les forêts réservées à la recherche.

Article 6: Forêts protégées de l'Etat et arbres protégés isolés

Les forêts protégées de l'Etat et les arbres protégés isolés sont constitués par :

1° les parcs nationaux;

2° les forêts naturelles ;

3° les forêts au bord des rivières, des fleuves et des lacs ;

4° les arbres isolés protégés.

Ingingo ya 7: Amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa

Amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa agizwe n'amashyamba y'amaterano adakomye.

Bitanyuranije n'ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko, amabwiriza ya Minisitiri akena uburyo amashyamba yo mu karere k'ubuhumekero bwa za Pariki, ayo mu nkengeru z'imigezi, inzuzi n'ibiyaga asarurwa.

Ingingo ya 8: Amashyamba ya Leta agenewe gukorerwamo ubushakashatsi

Amashyamba ya Leta agenewe gukorerwamo ubushakashatsi agizwe n'amashyamba cyimeza n'ay'amaterano yagenewe ubushakashatsi.

Igenwa ry'ayo mashyamba n'uko ubushakashatsi bukorwa biteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri.

Icyiciro cya 2: Amashyamba y'Akarere

Ingingo ya 9: Ibyiciro by'amashyamba y'Akarere

Amashyamba y'Akarere agizwe n'ibyiciro bikurikira:

1° amashyamba y'amaterano agenewe kubyazwa umusaruro;

2° amashyamba akomye ku mpamvu zo

Article 7: State production forests

State production forests shall consist of unprotected plantation forests.

Without prejudice to the provisions of Article 6 of this Law, instructions of the Minister shall set up modalities for the harvesting of forests in the buffer zone of parks and those along the shores of rivers and lakes.

Article 8: State forests reserved for research

State Forests reserved for research consist of natural forests and plantation forests reserved for research.

Instructions of the Minister shall determine such forests and modalities for conducting research.

Section 2: District forests

Article 9: Categories of District forests

District forests shall comprise the following categories:

1° production planted forests;

2° protected forests meant to maintain and

Article 7 : Forêts de l'Etat destinés à la production

Les forêts de l'Etat destinés à la production sont composées des forêts de reboisement non protégées.

Sans préjudice des dispositions de l'article 6 de la présente loi, les instructions du Ministre fixe les modalités de récolte des forêts de la zone tampon des parcs, celles des bords de rivières, de fleuves et de lacs.

Article 8: Forêts de l'Etat réservées à la recherche

Les forêts de l'Etat réservées à la recherche sont constituées par des forêts naturelles et des forêts de reboisement réservées pour la recherche.

Les instructions du Ministre déterminent ces forêts et les modalités de réalisation de la recherche.

Section 2 : Forêts du District

Article 9 : Catégories des forêts du District

Les forêts du District comprennent les catégories suivantes :

1° les forêts de reboisement destinées à la production;

2° les forêts protégées pour le maintien et la

kurengera no kubungabunga ibidukikije.

safeguard environment.

sauvegarde de l'environnement.

Icyiciro cya 3: Amashyamba y'abantu

Section 3: Private forests

Section 3 : Forêts des particuliers

Ingingo ya 10: Ibyiciro by'amashyamba y'abantu

Article 10: Categories of private forests

Article 10: Catégories des forêts des particuliers

Amashyamba y'abantu ari mu byiciro bibiri (2) bikurikira:

Private forests comprise the following two (2) categories:

Les forêts des particuliers comprennent deux (2) catégories suivantes:

1° amashyamba y'amaterano mato agenewe kubyazwa umusaruro afite ubuso butarengeje hegitari ebyiri (2);

1° small production planted forests which do not exceed two hectares (2 ha);

1° les petites forêts de reboisement destinées à la production qui ne dépassent pas deux hectares (2 ha);

2° amashyamba y'amaterano manini agenewe kubyazwa umusaruro arengeje ubuso bwa hegitari ebyiri (2).

2° large production planted forests exceeding two hectares (2 ha).

2° les grandes forêts de reboisement destinées à la production qui dépassent deux hectares (2 ha).

UMUTWE WA III: IGENAMIGAMBI RYO GUTUNGANYA AMASHYAMBA

CHAPTER III : FOREST MANAGEMENT PLAN

CHAPITRE III : PLAN D'AMENAGEMENT FORESTIER

Ingingo ya 11: Igenamigambi ryo gutunganya amashyamba

Article 11: Forest management plan

Article 11: Plan d'aménagement forestier

Leta itegura igenamigambi ry'amashyamba ry'imyaka icumi (10).

The Government shall prepare a ten (10) year forest management plan.

L'Etat élabore un plan d'aménagement forestier de dix (10) ans.

Iryo genamigambi ritegurwa hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri.

Such a forest management plan shall be prepared following instructions of the Minister.

Ce plan est élaboré suivant les instructions du Ministre.

Igikorwa cyose cyo kubungabunga cyangwa gusarura amashyamba gikorwa hakurikijwe igenamigambi ry'amashyamba.

Any forest management or harvesting operation shall be conducted in compliance with the forest management plan.

Toute activité d'aménagement ou de récolte des forêts est exécutée en conformité avec le plan d'aménagement forestier.

Igenamigambi ryo gutunganya amashyamba

The forest management plan shall be approved by

Le plan d'aménagement forestier est approuvé par

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

ryemezwa n'Iteka rya Minisitiri.

an Order of the Minister.

arrêté du Ministre.

Iryo genamigambi rishobora kuvugururwa buri myaka itanu (5) iyo bibaye ngombwa. Ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba za Pariki z'Igihugu.

This plan may be reviewed every five (5) years whenever necessary. The provisions of this Article shall not apply to National Parks.

Ce plan est révisé tous les cinq (5) ans si nécessaire. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux Parcs Nationaux.

Hashingiwe ku igenamigambi ry'amashyamba, hategurwa igenamigambi ryihariye ku mashyamba ya Leta, ay'Akarere n'ay'abantu.

In accordance with the forest management plan, specific plans shall be developed for State, District and private forests.

Conformément au plan d'aménagement forestier, il est élaboré des plans spécifiques pour les forêts de l'Etat, du District et celles des particuliers.

Ingingo ya 12: Igenamigambi ry'amashyamba ya Leta

Article 12: State forests management plan

Article 12: Plan d'aménagement des forêts de l'Etat

Igenamigambi ryo gutunganya amashyamba ya Leta ritegurwa kandi rigashyirwa mu bikorwa n'Ikigo hifashishijwe gahunda y'ibikorwa ya buri mwaka.

The State forests management plan shall be prepared and implemented by the Authority following the annual action plan.

Le plan d'aménagement des forêts de l'Etat est élaboré et mis en œuvre par l'Office suivant le plan d'action annuel.

Ingingo ya 13: Igenamigambi ry'amashyamba mu Karere

Article 13: District forests plan

Article 13: Plan forestier du District

Akarere gategura kandi kagashyira mu bikorwa igenamigambi ry'amashyamba ry'imyaka icumi (10).

The District shall prepare and implement a ten (10)-year forest plan.

Le District prépare et exécute le plan forestier de dix (10) ans.

Igenamigambi ryo gutunganya amashyamba mu Karere rigomba kwemezwa n'Iteka rya Minisitiri.

The District forest management plan must be approved by an Order of the Minister.

Le plan d'aménagement forestier du District doit être approuvé par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 14: Igenamigambi ry'amashyamba y'abantu

Article 14: Private forests management plan

Article 14: Plan d'aménagement des forêts des particuliers

Ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyiri (ha2) rikorerwa igenamigambi ryo kuritunganya rigashyikirizwa Akarere kugira ngo karyemeze.

Any private forest exceeding two hectares (2 ha) shall be subject to a management plan to be submitted to the District for approval.

Toute forêt d'un particulier dépassant deux hectares (2 ha) fait l'objet d'un plan d'aménagement soumis au District pour approbation.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Ikigo gitanga amabwiriza afasha abantu gutegura igenamigambi ryo gucunga amashyamba yabo.

The Authority shall issue instructions to help private persons prepare their forests management plans.

L'Office donne les directives pour aider les particuliers à préparer leurs plans d'aménagement forestier.

UMUTWE WA IV: GUTERA, KUBUNGABUNGA NO KURINDA AMASHYAMBA

CHAPTER IV: PLANTING, CONSERVATION AND PROTECTION OF FORESTS

CHAPITRE IV: PLANTATION, CONSERVATION ET PROTECTION DES FORETS

Icyiciro cya mbere: Gutera amashyamba

Section One: Afforestation

Section première : Boisement

Ingingo ya 15: Gahunda y'Igihugu yo gutera amashyamba

Article 15: National afforestation program

Article 15: Programme national de boisement

Buri mwaka, Minisitiri ashingiye kuri politiki y'Igihugu n'igenamigambi by'amashyamba agena gahunda yo gutera no gufata neza amashyamba mu gihugu.

Each year, the Minister, based on the national policy and forest plan, shall determine the national afforestation and forest management program.

Chaque année, le Ministre, sur base de la politique nationale et le plan d'aménagement forestier, élabore un programme national de boisement et d'entretien des forêts.

Ingingo ya 16 : Ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'Igihugu yo gutera no gufata neza amashyamba

Article 16: Implementation of the national afforestation and forest management program

Article 16: Exécution du programme national de boisement et d'entretien des forêts

Ikigo gishyiraho imirongo ngenderwaho igamije gushyira mu bikorwa gahunda y'Igihugu yo gutera no gufata neza amashyamba kandi kigakurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo.

The Authority shall establish guidelines for the implementation of the national afforestation and forest management program and make follow up on its implementation.

L'Office établit les directives pour la mise en œuvre du programme national de boisement et d'entretien des forêts et fait le suivi de son exécution.

Buri Karere kagaragaza ubutaka bugomba guterwaho amashyamba kandi kagashyira mu bikorwa gahunda y'Igihugu yo gutera no gufata neza amashyamba.

Each District shall determine lands for afforestation and implement the national afforestation and forest management program.

Chaque District doit déterminer le terrain à boiser et mettre en œuvre le programme national de boisement et d'entretien des forêts.

Ingingo ya 17 : Gutera ibiti bivangwa n'imyaka

Article 17: Planting agroforestry trees

Article 17: Plantation d'arbres agroforestiers

Ibiti bivangwa n'imyaka, biterwa mu butaka

Agroforestry trees shall be planted on land reserved

Les arbres agroforestiers sont plantés sur les terres

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

bwagenewe ubuhinzi n'ubworozi.

for crops and livestock.

destinées à l'agriculture et à l'élevage.

Amabwiriza ya Minisitiri agaragaza imirongo ngenderwaho mu guhitamo ibiti bivangwa n'imyaka kandi akagaragaza uburyo bikorwa.

Instructions of the Minister shall set up the guidelines for the selection of agroforestry tree species and determine application modalities.

Les instructions du Ministre fixent les directives pour la sélection des espèces d'arbres agroforestiers et déterminent les modalités d'application.

Ingingo ya 18 : Gutera ibiti byo mu mijyi no ku mihanda

Article 18: Planting trees in urban areas and on roadsides

Article 18: Plantation d'arbres en milieu urbain et au bord des routes

Ibiti byo mu mijyi no ku mihanda biterwa hagamijwe kurinda no kurimbisha aho biteye.

Trees shall be planted in urban areas and on roadsides for protection and beautification purposes.

Les arbres sont plantés en milieu urbain et au bord des routes à des fins de protection et d'embellissement.

Ikigo kigena ubwoko bw'ibiti biterwa mu mijyi no ku mihanda kandi kikagaragaza uburyo bikorwa n'uko bisarurwa.

The Authority shall determine tree species to be planted in urban areas and on roadsides and determine modalities for their planting and harvesting.

L'Office détermine les espèces d'arbres à planter en milieu urbain et au bord des routes ainsi que les modalités de leur plantation et de leur récolte.

Icyiciro cya 2: Kubungabunga no kurinda amashyamba muri rusange

Section 2: Conservation and protection of forests in general

Section 2 : Conservation et protection des forêts en général

Ingingo ya 19 : Kubungabunga no kurinda amashyamba

Article 19: Conservation and protection of forests

Article 19: Conservation et protection des forêts

Kubungabunga no kurinda amashyamba bigomba gukorwa hagamijwe:

The purpose of conservation and protection of forests must consist in the following:

Le but de la conservation et de la protection des forêts doit consister en ce qui suit:

1° kugabanya ingaruka mbi ku mashyamba zaterwa n'ibikorwa bitandukanye;

1° to minimize adverse effects on forests resulting from various activities;

1° minimiser les effets néfastes de diverses activités sur les forêts;

2° kwita by'umwihariko ku duce tw'Igihugu dufite ibibazo byihariye birebana n'ibidukikije;

2° to give particular attention to the areas of the country faced with special environmental problems;

2° s'occuper particulièrement des zones du pays confrontées aux problèmes environnementaux particuliers;

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

3° kurinda ibimera kamere n'inyamaswa;	3° to protect native plants and animals;	3° protéger les plantes indigènes et les animaux;
4° kurinda urusobe rw'ibinyabuzima;	4° to protect the biodiversity;	4° protéger la biodiversité ;
5° kongera agaciro k'umutungo kamere w'amashyamba no kuyabyaza umusaruro;	5° to add value to and exploit forest resources;	5° valoriser et exploiter les ressources naturelles forestières;
6° kuzamura ubukungu bw'Igihugu.	6° to increase national economy.	6° accroître l'économie nationale.

Ingingo ya 20 : Uruhare rw'abaturage mu kubungabunga no kurinda amashyamba

Kubungabunga no kurinda amashyamba ni inshingano ya buri muturarwanda wese.

Abaturage bafite inshingano zo kubungabunga no kurinda amashyamba no gutanga ku nzego z'ubuyobozi bubegereye amakuru arebana n'ibikorwa bibujijwe byahungabanya imicungire myiza y'amashyamba.

By'umwihariko, abatariye ishyamba barikoresha nk'uko biteganywa n'iri tegeko bafite inshingano zo kuribungabunga no kuririnda ibyo ari byo byose byaryangiza bitewe n'ibyo bikorwa barikoreramwo.

Ingingo ya 21 : Ubufatanye bw'inzego mu kurinda amashyamba

Inzego za Leta, iz'abikorera kimwe n'imiryango itari iya Leta zifatanyiriza hamwe kurinda amashyamba no kurwanya ikintu icyo ari cyo cyose cyayangiza.

Article 20: Role of the population in the conservation and protection of forests

The responsibility to conserve and protect forests shall rest with any person who is in Rwanda.

The population shall have the duty to conserve and protect forests and inform the nearest authorities of prohibited activities that may negatively affect proper forest management.

In particular, those who live near the forest and who use it in accordance with the provisions of this Law shall have the duty to conserve it and protect against anything that may damage it due to activities they carried out therein.

Article 21: Collaboration of institutions in protecting forests

Public and private institutions as well as non-governmental organizations shall collaborate in protecting forests against anything that may damage them.

Article 20: Rôle de la population dans la conservation et la protection des forêts

La conservation et la protection des forêts sont la responsabilité de toute personne se trouvant au Rwanda.

La population a le devoir de conserver et de protéger les forêts et informer les autorités les plus proches des activités interdites susceptibles de nuire à la bonne gestion des forêts.

En particulier, les habitants riverains de la forêt et qui l'utilisent conformément aux dispositions de la présente loi ont le devoir de la conserver et de la protéger contre tout ce qui peut l'endommager résultant de ces activités qu'ils y pratiquent.

Article 21: Collaboration des institutions pour protéger les forêts

Les institutions publiques et privées ainsi que les organisations non-gouvernementales collaborent pour protéger les forêts et lutter contre tout ce qui peut les endommager.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Izo nzego ziyambazwa igihe cyose bibaye ngombwa kugira ngo harwanywe inkongi y'umuriro mu mashyamba cyangwa ikindi kiza icyo ari cyo cyose cyatuma ishyamba ryangirika.

Ingingo ya 22 : Inshingano z'inzego z'ibanze

Bitanyuranyije n'itegeko rishyiraho Ikigo, Inzego z'ibanze zifite inshingano zo kubungabunga, kurinda, no kongera umutungo w'amashyamba. Inzego z'ibanze zagaragaje ubudashyikirwa mu bikorwa byo gucunga neza amashyamba, zihabwa ishimwe rigengwa n'Iteka rya Minisitiri hashingiwe ku musaruro wabonetse.

Ingingo ya 23 : Guhagarika isarurwa ry'amashyamba n'ikurwamo ry'ibiyakomokaho

Igihe asanze ari ngombwa, Minisitiri ashobora gufata icyemezo cyo guhagarika isarurwa ry'amashyamba mu karere runaka cyangwa kubuza ko hagira ibikomoka ku mashyamba bikurwamo, hagamijwe ibi bikurikira:

- 1° gutunganya imicungire y'amashyamba cyane cyane iyo hagaragaye ibibazo muri urwo rwego;
- 2° gufasha amashyamba kwisubira muri ako karere;
- 3° kubungabunga ibidukikije n'urusobe rw'ibinyabuzima n'undi mutungo kamere cyane cyane ahantu h'amanegeka;

Whenever necessary, such institutions shall be called upon to intervene to fight bushfires or any other disaster that may damage the forest.

Article 22: Responsibilities of local authorities

Without prejudice to the provisions of the Law establishing the Authority, local authorities shall have the responsibility to conserve, protect and develop forest resources. Local authorities having excelled in sustainable forest management shall receive a reward determined by an Order of the Minister depending on the results of their efforts.

Article 23: Suspension of the forest harvesting and forest products collection

The Minister may, if he/she deems it necessary, decide to suspend the harvesting of forests in a given area or prohibit the collection of any forest products from that area for the following purposes:

- 1° to improve forest management, especially when there have been problems in this regard;
- 2° to allow forests in that area to regenerate;
- 3° to conserve the environment, the biodiversity and other natural resources especially in the fragile ecosystems;

Il est, chaque fois que de besoin, fait recours à ces institutions pour lutter contre les feux de brousse ou tout autre désastre susceptible d'endommager la forêt.

Article 22: Responsabilités des autorités locales

Sans préjudice des dispositions de la loi portant création de l'Office, les autorités locales ont la responsabilité de conserver, de protéger et d'accroître les ressources forestières. Les autorités locales qui se distinguent dans les activités de gestion rationnelle des forêts se voient attribuer une récompense déterminée par arrêté du Ministre en fonction des résultats de leurs efforts.

Article 23 : Suspension de la récolte des forêts et de la collecte des produits forestiers

Le Ministre peut, s'il l'estime nécessaire, décider de suspendre la récolte des forêts dans une zone donnée ou interdire la collecte des produits forestiers dans cette zone en vue de ce qui suit:

- 1° améliorer la gestion des forêts, surtout quand il y a eu des problèmes à ce niveau;
- 2° permettre aux forêts de se régénérer dans cette zone ;
- 3° sauvegarder l'environnement, la biodiversité et d'autres ressources naturelles surtout dans des écosystèmes fragiles;

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

4° kubuza gukuraho burundu ishyamba binyuranyije n'amategeko.

4° to prevent the clearing of a forest in violation of laws.

4° prévenir le défrichement d'une forêt en violation des lois.

Ingingo ya 24: Gutangaza ihagarikwa ry'isarurwa ry'amashyamba cyangwa iry'ikurwamo ry'ibiyakomokamo

Article 24: Announcement of the decision to suspend forest harvesting or collection of forest products

Article 24: Annonce de la décision de suspendre la récolte des forêts ou la collecte des produits forestiers

Gutangaza ihagarikwa ry'isarurwa ry'amashyamba cyangwa ikurwamo ry'ibiyakomokamo bikorwa ku buryo bukurikira:

The announcement of the decision to suspend forest harvesting or the collection of forest products shall be carried out as follows:

L'annonce de la suspension de la récolte des forêts ou de la collecte des produits forestiers se fait de la manière suivante :

1° gutangaza mu binyamakuru bibiri (2) bisomwa cyane no kuricisha ku maradiyo abiri (2) yumvikana cyane mu karere ayo mashyamba aherereyemo;

1° to publish the announcement in two (2) mostly widely read newspapers and on two (2) radio stations reaching the widest audience in the District where these forests are located;

1° publier l'annonce dans deux (2) journaux les plus lus et deux (2) radios avec la plus grande audience dans le District où se trouvent ces forêts;

2° kumanika iryo tangazo ku kibaho cy'amatangazo cy'Akarere, ku Mirenge, n'Utugari birebwa n'iki cyemezo kimwe n'ahandi hantu hagendwa n'abantu benshi muri ako Karere.

2° to post the announcement on the notice boards of the District, Sectors and Cells concerned by this decision and in other publicly accessible locations in that District.

2° afficher l'annonce sur les tableaux d'affichage du District, des Secteurs et des Cellules concernés par cette décision et dans d'autres endroits accessibles au public dans ce District.

Icyiciro cya 3: Kurinda amashyamba ya Leta

Section 3: Protection of State forests

Section 3 : Protection des forêts de l'Etat

Ingingo ya 25: Kurinda amashyamba ya Leta

Article 25: Protection of State forests

Article 25: Protection des forêts de l'Etat

Amashyamba ya Leta agomba kurindwa icyo ari cyo cyose cyashobora kuyangiza.

The State forests must be protected against anything that may damage them.

Les forêts de l'Etat doivent être protégées contre tout ce qui peut les endommager.

Mu rwego rwo kurinda amashyamba ya Leta akomye, Leta igomba gutera amashyamba ayakikije agizwe n'ubwoko bw'ibiti butandukanye n'ubwiganje muri iryo shyamba. Aho bidashoboka hakoreshwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwo kuyarinda.

In Order to protect protected State forests, the Government must create a buffer zone comprising tree species different from the main species found in the protected forest. If this is not possible, there shall be used any other method to protect such forests.

Afin de protéger les forêts de l'Etat protégées, l'Etat doit créer une zone tampon composée d'espèces d'arbres différentes de celles de la forêt protégée. Lorsque cela n'est pas possible, il est utilisé toute autre méthode de protection de ces forêts.

Ingingo ya 26: Ibikorwa byemewe mu mashyamba ya Leta akomye

Uretse ibikorwa bitangirwa uruhushya na Minisitiri, ibindi bikorwa byose bikorerwa mu mashyamba ya Leta akomye birabujijwe.

Ingingo ya 27: Kurinda no kubungabunga ibiti bikomye

Mu rwego rwo kurinda bumwe mu bwoko bw'ibiti, Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibiti bikomye biri mu mashyamba ya Leta, ay'Akarere cyangwa ay'abantu ndetse n'ibiti bigaragara ku buryo bwitaruye.

Icyiciro cya 4: Kurinda amashyamba inkongi

Ingingo ya 28 : Ibuzwa ry'igikorwa gishobora gutera inkongi y'umuriro mu ishyamba

Nta muntu wemerewe gukorera mu ishyamba igikorwa icyo ari cyo cyose gishobora gutera inkongi y'umuriro.

Ingingo ya 29: Gukumira inkongi y'umuriro mu mashyamba

Ikigo gitegura kandi kigatangaza buri mwaka ibihe imiriro ishobora kwibasira amashyamba n'ibikwiye kwirindwa byose kandi bishobora gutera inkongi y'umuriro.

Umuntu wese ubonye umuriro mu ishyamba

Article 26: Allowed activities in protected State forests

Apart from activities authorized by the Minister, other activities conducted in the protected State forests are prohibited.

Article 27: Protection and conservation of protected trees

To protect some tree species, an Order of the Minister shall set out a list of protected trees found in State forests, District or private forests and that of isolated trees.

Section 4: Protecting forests against fire

Article 28: Prohibition of any activity that may cause fire in a forest

A person shall not be allowed to carry out in the forest any activity that may cause fire.

Article 29: Forest fire prevention

The Authority shall prepare and announce each year periods when forest may be prone to fire and any activity likely to cause fire to be avoided.

Anyone who notices fire in the forest must try to

Article 26: Activités permises dans les forêts de l'Etat protégées

A l'exception des activités autorisées par le Ministre, les autres activités menées dans les forêts de l'Etat protégées sont interdites.

Article 27: Protection et conservation des arbres protégés

Pour protéger certaines espèces d'arbres, un arrêté du Ministre établit une liste des arbres protégés se trouvant dans les forêts de l'Etat, celles du District ou des forêts des particuliers ainsi que celle des arbres isolés.

Section 4: Protection des forêts contre l'incendie

Article 28: Interdiction de toute activité susceptible de provoquer un incendie dans une forêt

Il est interdit à toute personne de mener dans la forêt toute activité susceptible de provoquer un incendie.

Article 29: Prévention d'incendie dans les forêts

L'Office prépare et annonce chaque année les périodes où les forêts sont sujettes aux incendies et toute activité susceptible de provoquer un incendie qu'il faut éviter.

Toute personne qui constate un incendie dans la

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

agomba kugerageza kuwuzimya no gutabaza ubuyobozi buri hafi n'undi wese wafasha kuzimya uwo muriro.

extinguish it and urgently alert the nearest authorities or anyone who can help to extinguish the fire.

forêt ne doit essayer de l'éteindre et alerter d'urgence les autorités les plus proches et toute autre personne pouvant aider à éteindre cet incendie.

Ubuyobozi bwegereye ahabereye inkongi y'umuriro bugomba guhuruza abaturatione baturiyeye ishyamba kuzimya umuriro badategereje ibihembo.

Authorities who are near the place of occurrence of the fire shall urgently call upon the population neighbouring the forest to extinguish the fire without expecting to receive rewards.

Les autorités proches du lieu de survenance de l'incendie doivent appeler d'urgence la population riveraine de la forêt à éteindre l'incendie sans s'attendre aux récompenses.

Ingingo ya 30: Iminara yo gutahura umuriro mu mashyamba

Article 30: Fire control towers in forests

Article 30: Tours de contrôle des incendies dans les forêts

Ikigo gishyiraho iminara n'ibikoresho by'itumanaho bifasha gutahura umuriro no gukumira ibindi bikorwa bishobora kwangiza ishyamba.

The Authority shall install towers and communication tools to help locate fires and prevent other activities that may damage the forest.

L'Office installe des tours de contrôle et des outils de communication qui aident à localiser les incendies et prévenir d'autres activités pouvant endommager la forêt.

Ingingo ya 31: Itwika ryo gukumira inkongi

Article 31: Early burning

Article 31: Feux précoces

Ikigo gikoresha itwika ryo gukumira inkongi z'imiriho kandi kikabanza kubimenyeshya ubuyobozi bw'ibanze n'abaturiye ishyamba.

The Authority shall organize early burning after informing local authorities and the population neighbouring the forest.

L'Office utilise des feux précoces et en informe au préalable les autorités locales et la population riveraine de la forêt.

UMUTWE WA V: IMICUNGIRE Y'AMASHYAMBA

CHAPTER V: FORESTS MANAGEMENT

CHAPITRE V: GESTION DES FORETS

Icyiciro cya mbere: Urutonde n'ibarura ry'amashyamba

Section One: List and inventory of forests

Section première: Liste et inventaire des forêts

Ingingo ya 32: Ishyirwaho ry'urutonde rw'amashyamba

Article 32: Preparation of the list of forests

Article 32: Etablissement de la liste des forêts

Urutonde rw'amashyamba mu Gihugu rwandikwa mu gitabo cyabugenewe.

A list of forests in the country shall be recorded in an appropriate register.

La liste des forêts dans le pays est inscrite dans un registre approprié.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'ibikubiye muri urwo rutonde kandi rikagaragaza uko rukwiye kuvugururwa igihe cyose bibaye ngombwa.

An Order of the Minister shall determine the structure and the contents of the list and the procedure for updating it whenever necessary.

Un arrêté du Ministre détermine la structure et le contenu de cette liste et les modalités de sa mise à jour chaque fois que de besoin.

Ingingo ya 33 : Ibarura ry'amashyamba

Article 33: Inventory of forests

Article 33: Inventaire des forêts

Minisitiri akoresha buri myaka cumi (10) n'igihe cyose bibaye ngombwa igikorwa cyo kubarura amashyamba. Igikorwa cy'ibarura ry'amashyamba kigomba kugaragaza nibura :

Every ten (10) years and whenever necessary, the Minister shall organize an inventory of forests. The inventory of forests must indicate at least:

Tous les dix (10) ans et chaque fois que de besoin, le Ministre organise un inventaire des forêts. L'inventaire des forêts doit indiquer au moins:

1° ubuso buteyeho amashyamba;

1° the surface area covered by forests;

1° la superficie couverte par les forêts;

2° amoko anyuranye y'ibiti, ubwinshi bw'ayo moko n'uko amerewe;

2° different tree species, their number and their state;

2° différentes espèces d'arbres, leurs quantités et leur état de santé;

3° uburebure n'umubyimba w'ibiti n'ibyiciro byabyo bigendeye ku mubyimba;

3° the tree height and diameter as well as their diameter classes;

3° la hauteur et le diamètre des arbres ainsi que leurs classes de diamètre;

4° ingano y'ibiti byangirika;

4° the number of deteriorated trees;

4° la quantité des arbres endommagés ;

5° imisarurire y'ibikomoka ku mashyamba;

5° harvesting of forest products;

5° la récolte des produits forestiers;

6° amoko n'ubwinshi by'ibindi bimera bitari ibiti;

6° species and quantity of plants other than trees.

6° espèces et quantité des végétaux autres que les arbres.

Ibarura ry'amashyamba ritegurwa n'Ikigo kandi rigakorwa hubahirijwe amategeko agenga ibarurishamibare.

The inventory of forests shall be prepared by the Authority in accordance with laws relating to statistics.

L'inventaire des forêts est organisé par l'Office et exécuté dans le respect des lois relatives aux statistiques.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

<u>Icyiciro cya 2:</u> Imicungire y'amashyamba ya Leta akomye	<u>Section 2:</u> Management of protected State forests	<u>Section 2:</u> Gestion des forêts de l'Etat protégées
<u>Ingingo ya 34 :</u> Imicungire y'amashyamba ya Leta akomye	<u>Article 34:</u> Management of protected State forests	<u>Article 34:</u> Gestion des forêts de l'Etat protégées
Amashyamba ya Leta akomye acungwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko yihariye ayagenga n'iri tegeko.	Protected State forests shall be managed in accordance with the provisions of special laws governing such forests and in accordance with this Law.	Les forêts de l'Etat protégées sont gérées conformément aux dispositions des lois particulières régissant ces forêts et conformément à la présente loi.
Iteka rya Minisitiri rigena imicungire y'amashyamba ya Leta akomye adafite amategeko yihariye ayagenga.	An Order of the Minister shall determine the management of protected State forests which are not governed by special laws.	Un arrêté du Ministre détermine la gestion des forêts de l'Etat protégées qui ne sont pas régies par des lois particulières.
<u>Ingingo ya 35</u> Imicungire y'amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa	<u>Article 35:</u> Management of State production forests	<u>Article 35:</u> Gestion des forêts de l'Etat destinées à la production
Amashyamba ya Leta agenewe gusarurwa acungwa hakurikijwe igenamigambi ry'amashyamba.	State production forests shall be managed according to the forest plan.	Les forêts de l'Etat destinées à la production sont gérées selon le plan forestier.
Ishyamba rya Leta cyangwa igice cyaryo bigenewe gusarurwa bishobora kwegurirwa Akarere cyangwa umuntu hakurikijwe amategeko abigenga.	The whole or any part of a State production forest may be transferred to the District or an individual in accordance with relevant legal provisions.	La forêt de l'Etat destinée à la production peut, en tout ou en partie, être cédée au District ou à un individu conformément aux dispositions légales en la matière.
<u>Ingingo ya 36 :</u> Imicungire y'amashyamba akorerwamo ubushakashatsi	<u>Article 36:</u> Management of forests reserved for research	<u>Article 36:</u> Gestion des forêts réservées à la recherche
Amashyamba akorerwamo ubushakashatsi acungwa hakurikijwe igenamigambi ry'amashyamba n'amasezerano abigenga.	Forests reserved for research shall be managed in accordance with the forest plan and related agreements.	Les forêts réservées à la recherche sont gérées selon le plan forestier et les contrats y relatifs.

Icyiciro cya 3: Imicungire y'amashyamba y'Akarere

Ingingo ya 37: Icungwa ry'amashyamba y'Akarere

Ishyamba ry'Akarere cyangwa igice cyaryo bishobora kwegurirwa umuntu hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 38: Icungwa ry'amashyamba y'abantu

Amashyamba y'abantu arengeje hegitari ebyiri (2 ha) acungwa hakurikijwe igenamigambi ryayo.

Icyakora, amashyamba y'abantu atarengeje hegitari ebyiri (2 ha), acungwa hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri.

Ku mpamvu z'inyungu rusange, amashyamba y'abantu ashobora kwegurirwa Leta cyangwa Akarere hakurikijwe amategeko agenga uburyo bwo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ingingo ya 39: Isarurwa ry'amashyamba y'abantu

Gusarura ishyamba ry'umuntu ritagejeje kuri kimwe cya kabiri cya hegitari (1/2 ha) ntibisabirwa uruhushya.

Icyakora, mu rwego rwo gukumira ingaruka zaterwa no gusarurira rimwe amashyamba

Section 3: Management of District forests

Article 37: Management of District forests

The whole or any part of a District forest may be transferred to an individual in accordance with relevant legal provisions.

Article 38: Management of private forests

Private forests exceeding two hectares (2 ha) shall be managed according to their forest plan.

However, private forests not exceeding two hectares (2 ha) shall be managed according to the instructions of the Minister.

For the purposes of public interests, private forests may be transferred to the State or the District in accordance with laws governing expropriation in public interest.

Article 39: Harvesting of private forests

The harvesting of a private forest of less than a half a hectare (1/2 ha) shall not require a license.

However, to prevent consequences that may result from the simultaneous harvesting of adjacent

Section 3: Gestion des forêts du District

Article 37: Gestion des forêts du District

La forêt du District peut, en tout ou en partie, être cédée à un individu conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 38: Gestion des forêts des particuliers

Les forêts des particuliers de plus de deux hectares (2 ha) sont gérées selon leur plan forestier.

Toutefois, les forêts des particuliers ne dépassant pas deux hectares (2ha) sont gérées selon les instructions du Ministre.

Les forêts des particuliers peuvent, à des fins d'intérêt public, être cédées à l'Etat ou au District conformément aux lois régissant l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 39: Récolte des forêts des particuliers

La récolte d'une forêt d'un particulier de moins d'un demi-hectare (1/2 ha) ne requiert pas un permis.

Toutefois, pour prévenir les conséquences pouvant résulter de la récolte simultanée des forêts

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

yegeranye, ishyamba risarurwa rigomba kuba riri nibura muri metero makumyabiri (m 20) z'ahasaruwe ishyamba nka ryo mu mwaka ushize.

Iyo ishyamba risarurwa ringana cyangwa rirengeje kimwe cya kabiri cya hegitari (1/2 ha) uwifuzza kurisarura abimenyeshya umukozi ushinzwe amashyamba mu Karere kugira ngo amugire inama y'uko agomba kurisarura.

Icyiciro cya 4: Kwegurirwa imicungire y'amashyamba

Ingingo ya 40 : Kwegurirwa imicungire y'ishyamba rya Leta rikomye

Umuntu, ishyirahamwe, sosiyete, koperative, umuryango utari uwa Leta bifite ubuzima gatozi, Akarere cyangwa Ikigo cya Leta bashobora guhabwa uburenganzira bwo gucunga ishyamba rya Leta rikomye cyangwa igice cyaryo.

Kwegurirwa imicungire y'ishyamba rya Leta rikomye, byemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Imicungire y'iryo shyamba ikorwa hashingiwe ku masezerano ashwirwaho umukono hagati y'uwemerewe gucunga ishyamba na Minisitiri.

forests, the forest to be harvested must be at least twenty meters (20 m) away from an area where a similar forest was harvested the previous year.

When the private forest to be harvested has a surface area equal to or exceeding half a hectare (0.5 ha), the person seeking to harvest shall inform the District Forestry Officer so that he/she advises him/her how to harvest such a forest.

Section 4: Acquiring the forest management

Article 40: Acquiring the management of a protected State forest

An individual, association, company, cooperative, a non-governmental organization having legal personality, the District or a government institution may be granted the right to manage the whole or any part of a protected State forest.

The acquisition of the management of a protected State forest shall be approved by the Cabinet.

The management of such a forest shall be done in accordance with an agreement signed between the person granted the management of the forest and Minister.

voisines, la forêt à récolter doit se situer au moins à vingt mètres (20 m) d'un endroit où une forêt similaire a été récoltée l'année précédente.

Lorsque la forêt d'un particulier qui doit être récoltée a une superficie égale ou supérieure à un demi-hectare (1/2 ha), la personne qui veut la récolter doit en informer l'agent du District chargé des forêts pour qu'il lui donne des conseils sur la façon de la récolter.

Section 4: Se voir concéder la gestion des forêts

Article 40 : Se voir concéder la gestion d'une forêt protégée de l'Etat

Un individu, une association, une société, une coopérative, une organisation non-gouvernementale dotée de la personnalité juridique, le District ou une institution de l'Etat peuvent se voir concéder le droit de gérer en tout ou en partie une forêt protégée de l'Etat.

La concession de la gestion d'une forêt protégée de l'Etat est approuvée par le Conseil des Ministres.

La gestion de cette forêt se fait conformément à un contrat signé entre le gestionnaire et le Ministre.

Ingingo ya 41: Kwegurirwa imicungire y'ishyamba rya Leta rigenewe gusarurwa

Umuntu, ishyirahamwe, sosiyete, koperative, umuryango utari uwa Leta bifite ubuzima gatozi, Akarere cyangwa Ikigo cya Leta bashobora kwegurirwa imicungire y'ishyamba rya Leta rigenewe gusarurwa kugira ngo baricunge. Gucunga iryo shyamba bishingira kuri iri tegeko n'andi mategeko abigenga.

Ingingo ya 42 : Kwegurirwa imicungire y'ishyamba ry'Akarere

Umuntu, ishyirahamwe, sosiyete, koperative, umuryango utari uwa Leta bifite ubuzima gatozi cyangwa Ikigo cya Leta bashobora guhabwa uburenganzira kugira ngo bacunge ishyamba ry'Akarere.

Kwegurirwa imicungire y'ishyamba ry'Akarere byemezwa n'Inama Njyanama.

Imicungire y'iryo shyamba ikorwa hashingiwe kuri iri tegeko n'andi mategeko abigenga.

Icyiciro cya 5: Guhindura icyiciro cy'ishyamba

Ingingo ya 43: Guhindura icyiciro cy'ishyamba rya Leta

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo icyiciro cy'ishyamba rya Leta rihindurwa.

Article 41: Acquiring the management of a production State forest

An individual, association, company, cooperative, a non-governmental organization having legal personality, the District or a Government institution may be granted the right to manage a State production forest. The management of such a forest shall be governed by this Law and other relevant legal provisions.

Article 42: Acquiring the management of a District forest

An individual, association, company, cooperative, non-governmental organization having legal personality or a government institution may be granted the right to manage a District forest.

The acquisition of the right to manage a District forest shall be approved by the District Council.

The management of the forest shall be governed by this Law and other relevant legal provisions.

Section 5: Changing a forest category

Article 43: Changing the State forest category

An Order of the Minister shall determine modalities for changing the category of a State forest.

Article 41: Concession de gestion de la forêt de l'Etat destinée à la production

Un individu, une association, une société, une coopérative, une organisation non-gouvernementale dotée de la personnalité juridique, le District ou une institution de l'Etat peuvent se voir concéder la gestion d'une forêt de l'Etat destinée à la production. La gestion de cette forêt est régie par la présente loi et d'autres dispositions légales en la matière.

Article 42: Concession de gestion d'une forêt du District

Un individu, une association, une société, une coopérative, une organisation non-gouvernementale dotée de la personnalité juridique ou une institution de l'Etat peuvent se voir concéder le droit de gérer une forêt du District.

La concession de la gestion d'une forêt du District est approuvée par le Conseil du District.

La gestion de cette forêt est régie par la présente loi et d'autres dispositions légales en la matière.

Section 5 : Changement de catégorie d'une forêt

Article 43: Changement de catégorie d'une forêt de l'Etat

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de changement de la catégorie d'une forêt de l'Etat.

Ingingo ya 44 : Gusimbura ishyamba ryakuwe mu mashyamba ya Leta akomye

Minisitiri ashobora gukura ishyamba rya Leta cyangwa igice cyaryo mu cyiciro cy'amashyamba ya Leta akomye.

Uko bikorwa n'uburyo ishyamba cyangwa igice cyaryo bisimburwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

UMUTWE WA VI: UBUSHAKASHATSI KU MASHYAMBA

Ingingo ya 45: Ubushakashatsi-shingiro

Ubushakashatsi-shingiro bugendanye n'ubumenyi mu by'amashyamba bukorwa n'Ikigo cy'Igihugu gifite ubushakashatsi-shingiro mu nshingano zacyo cyangwa undi kibihereye uburenganzira bwanditse.

Minisitiri ashiraho imirongo ngenderwaho mu gukora ubwo bushakashatsi.

Ingingo ya 46 : Ubushakashatsi-ngiro

Ubushakashatsi-ngiro burebana n'uruhare rw'amashyamba mu bukungu bw'Igihugu no kubungabunga ibidukikije bukorwa n'Ikigo, inzego za Leta, iz'abikorera n'iz'abandi bantu ku giti cyabo babihereye uburenganzira bwanditse n'Ikigo.

Article 44: Replacement of a degazetted protected State forest

The Minister may degazette the whole or any part of a protected State forest.

Modalities for degazettement and replacement of the whole or part of a forest shall be determined by an Order of the Minister.

CHAPTER VI: FORESTRY RESEARCH

Article 45: Fundamental research

Fundamental forestry research shall be conducted by the national agency in charge of fundamental research or a third party authorized by that agency in writing.

The Minister shall put in place guidelines for the conduct of the research.

Article 46: Applied research

Applied research related to the role of the forests in the national economy and the safeguarding of environment shall be conducted by the Authority, public and private institutions and private operators authorized in writing by the Authority.

Article 44: Remplacement d'une forêt protégée de l'Etat déclassée

Le Ministre peut déclasser en tout ou en partie une forêt protégée de l'Etat.

Les modalités de déclassement et de remplacement de la totalité ou d'une partie d'une forêt sont déterminées par arrêté du Ministre.

CHAPTRE VI: RECHERCHE FORESTIERE

Article 45: Recherche fondamentale

La recherche fondamentale en foresterie est menée par l'agence nationale ayant des recherches fondamentales dans ses attributions ou par un tiers autorisé par cette agence par écrit.

Le Ministre met en place les directives relatives à la réalisation de cette recherche.

Article 46: Recherche appliquée

La recherche appliquée concernant le rôle des forêts dans l'économie nationale et la sauvegarde de l'environnement est menée par l'Office, les institutions publiques, privées et les opérateurs privés autorisés par écrit par l'Office.

Ingingo ya 47: Gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi

Ibyavuye mu bushakashatsi buvugwa mu ngingo ya 45 n'ya 46 z'iri tegeko bishyirwa ahagaragara ku bufatanye bw'uwabukoze n'Ikigo.

UMUTWE WA VII: IMPUSHYA

Iciviro cya mbere: Ingingo rusange ku mpushya

Ingingo ya 48: Itangwa ry'uruhushya

Hagamijwe kunoza imicungire y'amashyamba, impushya zose zivugwa muri iri tegeko zitangwa hakurikijwe ibiteganywa na ryo n'amabwiriza arishyira mu bikorwa.

Ingingo ya 49: Ibisabwa usaba uruhushya n'ibirugize

Imiterere ya buri ruhushya ruvugwa muri iri tegeko, igihe rumara n'ibisabwa kugira ngo rutangwe bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 50: Ikoreshwa ry'uruhushya

Uruhushya rwatanze rukoreshwa gusa mu birebana n'ibikorwa rwatangiye kandi rugakoreshwa n'uhawawe.

Uwahawe uruhushya afite inshingano zo

Article 47: Publication of research results

The results of the research provided under Articles 45 and 46 of this Law shall be published through collaboration between the person having conducted the research and the Authority.

CHAPTER VII: LICENCES

Section One: General provisions relating to licences

Article 48: Issue of a license

In order to improve the forest management, licenses provided for by this Law shall be issued in accordance with the provisions of this Law and its implementing rules.

Article 49: Conditions for applying for a license and contents of the license

The contents of each license provided for by this Law, its period of validity and conditions for its issue shall be determined by an Order of the Minister.

Article 50: Use of license

The license shall be used only for the purposes of activities for which it is issued and only by the licensee.

The licensee shall be bound to show the license

Article 47: Publication des résultats de la recherche

Les résultats de la recherche visée aux articles 45 et 46 de la présente loi sont publiés grâce à la collaboration entre la personne qui l'a réalisée et l'Office.

CHAPITRE VII : PERMIS

Section première: Dispositions générales relatives aux permis

Article 48 : Octroi d'un permis

Dans le but d'améliorer la gestion des forêts, tous les permis visés par la présente loi sont octroyés conformément à ses dispositions et à ses règlements d'application.

Article 49: Conditions requises pour demander un permis et contenu du permis

Le contenu de chaque permis visé dans la présente loi, la durée de sa validité et les conditions requises pour son octroi sont déterminés par arrêté du Ministre.

Article 50: Usage du permis

Le permis délivré n'est utilisé qu'à des fins des activités pour lesquelles il est délivré et ne peut être utilisé que par son titulaire.

Le titulaire du permis est tenu de le présenter

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

kurugaragaza igihe cyose arusabwe n'ababifitiye ububasha.

whenever he/she is required to do so by the competent persons.

chaque fois qu'il en est requis par les personnes habilitées.

Umuntu utagaragaje uruhushya cyangwa urukoresha icyo ataruhereye, ahanwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Any person who fails to show a license or uses it for the purposes other than those for which it was issued shall be punished in accordance with relevant legal provisions.

Quiconque ne présente pas un permis ou l'utilise à des fins autres que celles auxquelles il lui a été délivré est puni conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 51 : Kwamburwa uruhushya

Article 51: Withdrawal of a license

Article 51: Retrait du permis

Uwahawe uruhushya akarukoresha mu buryo bunyuranije n'icyo yaruherewe cyangwa ntiyubahirize amabwiriza n'ibiteganwa n'iri tegeko ararwamburwa.

A licensee who uses the license for the purposes other than those for which it was issued or fails to comply with the rules and the provisions of this Law shall have his/her license withdrawn.

Le titulaire d'un permis qui l'utilise à des fins autres que celles pour lesquelles il lui a été délivré ou ne respecte pas les règlements et les dispositions de la présente loi se voit retirer son permis.

Uwambuwe uruhushya ategukwa gusana ibyo yangije byatewe n'ibikorwa bye cyangwa gukoresha nabi uruhushya yahawe.

A person whose license is withdrawn shall be bound to repair the damages caused by his/her activities or the misuse of the license.

La personne qui se voit retirer son permis est tenue de réparer les dommages causés par ses activités ou par l'utilisation malveillante de son permis.

Ingingo ya 52 : Uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu

Article 52: Forest clearing license

Article 52: Permis de défrichement d'une forêt

Gukuraho burundu ishyamba ryose cyangwa igice cyaryo kugira ngo ubutaka ryari riteyeho bukoreshwe ikindi gikorwa bitangirwa uruhushya na Minisitiri.

The license for clearing the whole or part of a forest so that the land it covers is used for other purposes shall be issued by the Minister.

Le permis de défrichement de la totalité ou d'une partie d'une forêt pour que le terrain qu'elle couvre soit utilisé à d'autres fins est octroyé par le Ministre.

Ingingo ya 53 : Uruhushya rwo gusarura ishyamba rya Leta

Article 53: State forest harvesting license

Article 53: Permis de récolte d'une forêt de l'Etat

Uruhushya rwo gusarura ishyamba rya Leta rutangwa hakurikijwe igenamigambi ryogutunganya amashyamba.

The State forest harvesting license shall be issued in accordance with the forest management plan.

Le permis de récolte d'une forêt de l'Etat est délivré conformément au plan d'aménagement forestier.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rutanga urwo uruhushya rikanagena n'uburyo bikorwa.

A Prime Minister's Order shall determine the organ that issues such a license and modalities for issuance.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe qui délivre ce permis et les modalités de son octroi.

Ingingo ya 54 : Uruhushya rwo gusarura amashyamba y'Akarere n'ay'abantu

Article 54: District and private forests harvesting license

Article 54: Permis de récolte des forêts du District et des forêts des particuliers

Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere cyangwa iry'abantu rirengeje hegitari ebyiri (ha 2) rutangwa hakurikijwe igenamigambi ryogutunganya iryo shyamba.

The license for harvesting a District or private forest having a surface area exceeding two hectares (2 ha) shall be issued in accordance with the management plan of the concerned forest.

Le permis de récolte d'une forêt du District ou d'une forêt d'un particulier d'une superficie supérieure à deux hectares (2 ha) est délivré conformément au plan d'aménagement de la forêt concernée.

Iteka rya Minisitiri rigena urwego rutanga urwo uruhushya.

An Order of the Minister shall determine the organ that issues such a license.

Un arrêté du Ministre détermine l'organe qui délivre ce permis.

Ingingo ya 55: Uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba

Article 55: Forest products transportation license

Article 55: Permis de transport des produits forestiers

Umuntu wese utwara ibikomoka ku mashyamba, bikimeze uko byasaruwe cyangwa byahinduwe ibindi, agomba kuba afite uruhushya rw'umwimerere rutangwa n'Akarere iryo shyamba rihereyemo kandi rukagaragaza ubwoko bw'ibyotwaye, ikibitwaye, ingano yabyo, aho bivuye, aho bigiye.

Any person who carries out transportation of forest products in their harvesting state or after they are processed into other products must have an original license issued by the District in which the forest is located. Such a license must indicate the nature, means of transport, quantity, origin and destination of the products transported.

Quiconque effectue le transport des produits forestiers étant dans leur état de récolte ou transformés en d'autres produits, doit posséder un permis original délivré par le District dans lequel se trouve la forêt. Ce permis doit indiquer la nature, le moyen de transport, la quantité, la provenance et la destination des produits transportés.

Ingingo ya 56 : Uruhushya ku icuruzwa ry'ibikomoka ku mashyamba

Article 56: Forest products sale license

Article 56: Permis de vente des produits forestiers

Umucuruzi wese uranguza ibikomoka ku mashyamba, bikimeze uko byasaruwe cyangwa byahinduwe ibindi, agomba kugaragaza uruhushya rutangwa n'Akarere ubwo bucuruzi bukorerwamo rugagaraza ubwoko bw'ibyoturuzwa.

Any wholesaler of forest products in their harvesting state or after they are processed into other products, shall show a license issued by the District where such business is conducted and indicating the nature of his/her goods and their

Tout marchand en gros des produits forestiers dans leur état de récolte ou transformés en d'autres produits, doit présenter le permis délivré par le District où ce commerce est exercé indiquant la nature de ses marchandises et leur provenance.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

akanagaragaza n'aho byavuye.

Ingingo ya 57: Kwinjiza mu gihugu ikimera gifitanye isano n'amashyamba

Umuntu wese winjiza mu gihugu ikimera gifitanye isano n'amashyamba, agomba kugaragaza icyemezo gitangwa n'inzego zibifitiye ububasha kigaragaza ko cyujuje ubuziranenge.

Ingingo ya 58: Kwinjiza bwa mbere mu gihugu ikimera gifitanye isano n'amashyamba

Iyo ikimera gifitanye isano n'amashyamba cyinjiye bwa mbere mu gihugu, kibihirwa uburenganzira n'ikigo gifite ubushakashatsi bw'amashyamba mu nshingano zacyo. icyo kigo ni nacyo gitanga icyemezo cyo kugikwirakwiza mu gihugu.

Ingingo ya 59: Gusohora mu gihugu ikimera gifitanye isano n'amashyamba

Umuntu wese wifuza kohereza mu mahanga ikimera gifitanye isano n'amashyamba, agomba kubisabira icyemezo cy'ubuziranenge gitangwa n'inzego zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 60: Gucuruza ibikomoka ku mashyamba

Ibikomoka ku mashyamba, bikimeze uko byasaruwe cyangwa byahinduwe ibindi bicuruzwa bigomba kuba byujuje ibipimo n'ubuziranenge busabwa byemewe ku masoko.

origin.

Article 57: Import of a forest plant

Any person who imports a forest planting material must show a license issued by competent organs and certifying that the plant meets the required standards.

Article 58: Introducing a forest planting material into the country for the first time

When a forest planting material is introduced into the country for the first time, its introduction shall be authorized by the Authority in charge of forest research. The same Authority shall issue the license for its dissemination in the country.

Article 59: Exportation of a forest plant

Anyone wishing to take a forest planting material out of the country must apply for a phytosanitary certificate issued by competent organs.

Article 60: Trade in forest products

The forest products in their harvesting state or processed into other products that are placed on the market must meet the dimensions and standards required by the market.

Article 57: Importation d'un végétal forestier

Quiconque fait entrer dans le pays un végétal forestier doit présenter un permis délivré par les organes compétents certifiant sa conformité aux normes requises.

Article 58: Importer dans le pays pour la première fois un matériel végétal forestier

Si un matériel végétal forestier est introduit dans le pays pour la première fois, son introduction est autorisée par l'Office ayant la recherche forestière dans ses attributions. Le même Office délivre le permis de le disséminer dans le pays.

Article 59: exportation d'un matériel végétal forestier

Une personne qui sort du pays un végétal forestier doit se faire délivrer un certificat phytosanitaire délivré par les organes compétents.

Article 60: Commerce des produits forestiers

Les produits forestiers commercialisés dans leur état de récolte ou transformés en d'autres produits doivent répondre aux mesures et aux normes requises par le marché.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Ikigo gishyiraho amabwiriza arebana n'ingano n'ibipimo bigomba kubahirizwa mu bikomoka ku mashyamba bikimeze uko byasaruwe cyangwa byahinduwe ibindi.

Ingingo ya 61: icyemezo cy'ubucuruzi cy'umwihariko

Minisitiri ashobora gutegeka abacuruza ibikomoka ku mashyamba by'ubwoko ubu n'ubu guha ababigura icyemezo cy'ubucuruzi cy'umwihariko.

Uburyo ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa, bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 62: Gucuruza imbuto z'ibiti by'amashyamba

Imbuto z'ibiti by'amashyamba zicuruzwa n'Ikigo cy'Igihugu gifite ubushakashatsi ngiro bw'amashyamba mu nshingano zacyo.

Ubwo bucuruzi bushobora gukorwa kandi n'undi muntu cyangwa urwego rwabiherewe uburenganzira n'icyo Kigo.

Ingingo ya 63: Gucuruza serivisi zikomoka ku mashyamba

Ubucuruzi burebana na serivisi zikomoka ku mashyamba nk'isoko rya karuboni n'izindi bukorwa hakurikijwe amasezerano akorwa hagati y'uwifuzza iyo serivise n'Ikigo.

The Authority shall issue instructions relating to the dimensions and standards in respect of forest products in their harvesting state or after they are processed into other products.

Article 61: Special sale certificate

The Minister may order traders of forest products of a specific nature to issue to the buyers a special sale certificate.

Modalities for the application of the provisions of Paragraph One of this Article shall be determined by an Order of the Minister.

Article 62: Trade in forestry seeds

Forestry seeds shall be sold by the National Agency in charge of applied forest research.

The trade in such seeds may be carried out by another person or entity authorized by the same Agency.

Article 63: Sale of forestry services

The sale of forestry services such as the carbon market and others shall be made in accordance with an agreement between the person seeking such a service and the Authority.

L'Office fixe les instructions relatives aux mesures et aux normes requises en matière de produits forestiers dans leur état de récolte ou transformés en d'autres produits.

Article 61: Certificat spécial de vente

Le Ministre peut ordonner aux commerçants des produits forestiers d'une certaine nature de délivrer aux acheteurs un certificat spécial de vente.

Les modalités d'application des dispositions de l'alinéa premier du présent article sont déterminées par arrêté du Ministre.

Article 62: Commerce des semences forestières

Les semences forestières sont vendues par l'Agence Nationale ayant la recherche forestière appliquée dans ses attributions.

La vente de ces semences peut être exercée aussi par une autre personne ou institution autorisée par la même Agence.

Article 63: Vente de services forestiers

La vente des services forestiers tels que le marché du carbone et autres est effectuée conformément à un contrat conclu entre celui qui désire ce service et l'Office.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Ibisabwa mu gucuruza izo serivisi n'ibigomba kuzuzwa n'abahawe izo serivisi bigenwa n'Ikigo.

The conditions of sale of such services and requirements to be met by beneficiaries of such services shall be determined by the Authority.

Les conditions requises pour la vente de ces services et celles devant être remplies par les bénéficiaires de ces services sont déterminées par l'Office.

UMUTWE WA VIII: UBUGENZACYAHA MU BY'AMASHYAMBA

CHAPTER VIII: JUDICIAL POLICE IN RESPECT OF FORESTS

CHAPITRE VIII : POLICE JUDICIAIRE EN MATIERE DE FORETS

Ingingo ya 64: Kugenza ibyaha

Article 64: Judicial police

Article 64 : Police judiciaire

Hagamijwe kugenzura iyubahirizwa ry'ibiteganyijwe muri iri tegeko, hashyizweho ubagenzacyaha mu Kigo.

In order to enforce the provisions of this Law, there is hereby created a judicial police department within the Authority.

Pour faire appliquer les dispositions de la présente loi, il est créé un service de police judiciaire au sein de l'Office.

Ingingo ya 65: Itangwa ry'ububasha bwo kungeza ibyaha

Article 65: Conferring the capacity of judicial police officer

Article 65 : Conférer la qualité d'officier de police judiciaire

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze riha bamwe mu bakozi b'Ikigo ububasha bwo kugenza ibyaha bikorwa mu micungire n'imikoreshereze y'amashyamba.

An Order of the Minister in charge of justice shall confer upon some employees of the Authority the capacity of judicial police officer for them to investigate offences related to the management and utilisation of forests.

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions confère la qualité d'officier de police judiciaire à certains employés de l'Office pour enquêter sur les infractions en matière de gestion et d'utilisation des forêts.

UMUTWE WA IX: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER IX: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

CHAPITRE IX: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Ingingo ya 66 : Kunyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko

Article 66: Violation of the provisions of this law

Article 66 : Violation des dispositions de la présente loi

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese ukora ibinyuranye n'ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100 .000) kugeza kuri miliyoni imwe (1 000. 000).

Without prejudice to the provisions of the Penal Code, any person who violates the provisions of this Law shall be liable to an administrative fine from one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Sans préjudice des dispositions du Code pénal, quiconque viole les dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Ingingo ya 67 : Ifatira

Hubahirijwe amategeko agenga ifatira, umuntu wese ufatiwe mu bikorwa binyuranije n'ibiteganyijwe n'iri tegeko, ibikomoka ku mashyamba afatanywe kimwe n'ibikoresho byifashishijwe muri icyo gikorwa byose birafatirwa.

Ibikomoka ku mashyamba byafatiriwe bitezwa cyamunara, amafaranga avuyemo agashyirwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije.

Ibikoresho byafatiriwe, bisubizwa nyirabyo amaze kwishyura amafaranga y'igihano yaciwe.

UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 68 : Ingingo y'inzibacyuho

Amasezerano yakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, agumana agaciro kayo.

Ingingo ya 69: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 70: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 47/1988 ryo kuwa 05/12/1988 rigenga

Article 67: Seizure

In accordance with laws governing seizure, if any person is caught carrying out an act in violation of the provisions of this Law, all the forestry products he/she is found with and tools used shall be seized.

Seized forestry products shall be sold at auction and the proceeds of the sale shall go to the National Fund for Environment.

Tools seized shall be returned to the owner, after he/she has paid the fine imposed on him/her.

CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 68: Transitional provisions

Agreements made before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.

Article 69: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 70: Repealing provision

Law n° 47/1988 of 05/12/1988 relating to the

Article 67 : Saisie

Conformément aux lois régissant la saisie, si une personne quelconque est trouvée en train de commettre des actes contraires aux dispositions de la présente loi, tous les produits forestiers avec lesquels elle est trouvée et les outils utilisés sont saisis.

Les produits forestiers saisis sont vendus aux enchères et le produit de cette vente est versé au Fonds National de l'Environnement.

Les outils saisis sont remis au propriétaire après avoir payé l'amende qui lui est imposée.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRESET FINALES

Article 68: Dispositions transitoires

Les contrats conclus avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Article 69: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 70: Disposition abrogatoire

La Loi n° 47/1988 du 05/12/1988 portant

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

ibyerekeye amashyamba mu Rwanda kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 71: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/06/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

organization of the forest management system in Rwanda and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 71: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/06/2013**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

organisation du régime forestier au Rwanda et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 71: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/06/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux